

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Контактная литература как одно из проявлений языкового и культурного контакта в эпоху глобализации

Кравчук Алена Андреевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: xaru-92@mail.ru

Для современного человека очевидно, что английский язык сегодня является языком международного общения. Этому способствовал целый ряд исторических и геополитических факторов: от политики Британского колониализма до возрастающего влияния Соединенных Штатов Америки на современное общество. Изначально английский язык как язык международного общения использовался в основном в сфере бизнеса и деловых переговоров и имел ограниченный набор функций.

В конце XX века мир вступил в эпоху глобализации, и роль английского языка как связующего звена для общения представителей разных народов упрочилась и закрепились. Существуют различные точки зрения на этот процесс. С одной стороны, исследователи видят в глобализации угрозу как для английского языка (упрощение, уменьшение числа функций языка только до сферы делового общения), так для других народов и культур (вымирание языков, традиций, глобальная ассимиляция народов, принятие западного образа жизни).

Вместе с тем современная ситуация в мире несомненно имеет и положительные стороны. В первую очередь, произошел прогресс в сфере обмена информацией. Процесс глобализации позволил людям из разных стран изучать другие языки, свободно путешествовать как с туристическими, так и с образовательными целями, а значит – люди получили возможность познакомиться с иными культурами в том или ином их проявлении. С точки зрения лингвистики языковые контакты стали происходить чаще, усилилась роль заимствований, стало вновь актуальным использование языка-посредника при коммуникации как носителей с неносителями, так неносителей этого языка-посредника между собой.

Расширяя теорию языковых контактов, создатель вариантологии английского языка, Бадж Качру (Kachru 1985, 22), приходит к выводу, что контактная литература – это следующая ступень языковых контактов. Исследователь относит к контактной литературе произведения, написанные на языке, который автор изучает как второй, и которые не могут быть отнесены ни к чисто «английской традиционной литературе», ни к традиционной литературе родного языка автора. То есть эти произведения имеют как лингвистические, так и культурологические отличительные черты.

В докладе освещаются следующие вопросы: анализ определений терминов «контактная литература» и «транслингвальный текст», анализ исторических предпосылок к возникновению контактной литературы, ее влияние на английский язык как язык международного общения, ее роль в контексте процесса глобализации.

Основные факторы, способствовавшие появлению и развитию феномена контактной литературы:

- расширение возможностей для языковых и межкультурных контактов;

- большие возможности для изучения английского языка на всех уровнях (от А1 до С2, то есть практически уровня носителя языка);
- расширение тем для общения между представителями разных культур, выход за рамки формализованного делового стиля;
- потребность сохранить собственную культуру народа в условиях глобализации;
- потребность рассказать о собственной культуре всему миру.

Можно заметить, что феномен контактной литературы расширяет границы письменной английской речи, выводит ее за рамки делового общения и академического письма, способствует большей свободе выражения собственного личностного и культурного опыта писателя-носителя английского языка, а также расширению кругозора носителей английского языка посредством ненавязчивого введения в текст повествования и объяснения реалий иной культуры.

Литература

1. Балеевских К. В. Язык как эскипликация культурного опыта писателя-билингва (А. Макина), автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук (Специальность 10.02.19 – теория языка), Ярославль, 2002
2. Hansen, Julie “Making Sense of the Translingual Text: Russian Wordplay, Names, and Cultural Allusions in Olga Grushin’s THE DREAM LIFE OF SUKHANOV” // *Modern Language Review*, Vol. 107, part 2, April 2012
3. Jones, Rodney H. “Creativity and Discourse” // *World Englishes* Vol. 29, Issue 4, Dec. 2010, pp. 467-480
4. Kachru, Braj B. “The Bilinguals’ Creativity” // *Annual Review of Applied Linguistics* No. 6, 1985, pp. 20-33
5. Spooner, Michael “ERIC/RCS Report: Foreign affairs: Contact literature in English” // *The English Journal*, Vol. 76, No. 7 (Nov., 1987), pp. 45-48